

Revised Edition

Reclaiming  
**MEDUSA**  
SHORT STORIES BY  
CONTEMPORARY  
PUERTO RICAN WOMEN

Edited and Translated by Diana L. Vélez

---

*aunt lute books*  
SAN FRANCISCO

## Table of Contents

Introduction . . . . .	i
Translator's Preface . . . . .	xix
<i>Rosario Ferré</i>	
The Youngest Doll . . . . .	5
Sleeping Beauty . . . . .	12
Pico Rico, Mandorico . . . . .	42
Pico Rico, Mandorico (Spanish original) . . . . .	51
<i>Carmen Lugo Filippi</i>	
Milagros, on Mercurio Street . . . . .	65
Pilar, Your Curls . . . . .	79
Tick Tock . . . . .	85
Tic-Tac (Spanish original) . . . . .	90
<i>Mayra Montero</i>	
Thirteen and a Turtle . . . . .	101
Veintitres y una tortuga (Spanish original) . . . . .	107
Last Night at Dawn . . . . .	113
<i>Carmen Valle</i>	
Diary Entry #1 . . . . .	123
Diary Entry #4 . . . . .	126
Diary Entry #6 . . . . .	130
Diary Entry #7 . . . . .	132
Diary Entry #9 . . . . .	134
Diary Entry #13 . . . . .	136
Diario Numero 13 (Spanish original) . . . . .	138
<i>Ana Lydia Vega</i>	
Three Love Aerobics . . . . .	145
ADJ, Inc. . . . .	151
Appendix . . . . .	165